

2. Словарь синонимов [Электронный ресурс]. URL: <http://synonymonline.ru> (дата обращения: 28.10.2018).

3. Толковый словарь В. Даля онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovardalja.net> (дата обращения: 23.10.2018).

4. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/> (дата обращения: 28.10.2018).

5. Шатилова Л.М. Актуализация лингвокультурологических категорий эксплицитности и имплицитности как концептуальных доминант в немецкой и русской языковой картине мира: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011.

6. Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. URL: [http://onlineslovari.com/etimologicheskij\\_slovar\\_russkogo\\_yazyka\\_maksa\\_fasmera/](http://onlineslovari.com/etimologicheskij_slovar_russkogo_yazyka_maksa_fasmera/) (дата обращения: 23.10.2018).

7. Centre National de Ressources et Lexicales [Electronic resource]. URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (дата обращения: 23.10.2018).

8. Dictionnaire Electronique des Synonymes [Electronic resource]. URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/des/> (дата обращения: 28.10.2018).

9. Novikova I.N., Popova L.G., Shatilova L.M., Biryukova E.V., Guseva A.E., Khukhuni G.T. Lexical and semantic representation of the linguistic and cultural concept "Rest" in the English, German, and Russian languages // *Orpición*, 2018. Año 34, No. 85-2. P. 237–256.

\* \* \*

1. Biryukova E.V., Popova L.G. O tendenciayah razvitiya sovremennogo sravnitel'no-istoricheskogo, tipologicheskogo, sopostavitel'nogo yazykoznanija // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2015. № 11-3 (53). S. 40–43.

2. Slovar' sinonimov [Elektronnyj resurs]. URL: <http://synonymonline.ru> (data obrashcheniya: 28.10.2018).

3. Tolkovyy slovar' V. Dalja onlajn [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.slovardalja.net> (data obrashcheniya: 23.10.2018).

4. Tolkovyy slovar' ruscckogo yazyka С.И. Ozhegova [Elektronnyj resurs]. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/> (data obrashcheniya: 28.10.2018).

5. Shatilova L.M. Aktualizaciya lingvokul'turologicheskikh kategorij eksplicitnosti i implicitnosti kak konceptual'nyh dominant v nemeckoj i russkoj yazykovoј kartine mira: dis. ... d-ra filol. nauk. М., 2011.

6. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka Maksa Fasmera [Elektronnyj resurs]. URL: [http://online.slovari.com/etimologicheskij\\_slovar\\_russkogo\\_yazyka\\_maksa\\_fasmera/](http://online.slovari.com/etimologicheskij_slovar_russkogo_yazyka_maksa_fasmera/) (data obrashcheniya: 23.10.2018).

### *Comparative characteristics of the synonymic series of the nuclear lexeme "lie / mensonge" in French and Russian*

*The article explores similarities and differences in the semantics of lexemes representing the linguo-cultural concept «lie / mensonge» in French and Russian. The authors show that the concept under study is expressed by such concepts as «deception», «fiction», «cunning», «fraud» in both of the compared languages. A comparative analysis of the semantics of the lexemes representing the concept under study in the compared languages has revealed more similarities than differences, which confirms distant relationship between the languages under consideration.*

**Key words:** *linguocultural concept, language picture of the world, lying, culture, comparative analysis.*

(Статья поступила в редакцию 25.02.2019)

**Е.А. ОСОКИНА**  
(Челябинск)

### **ИНФОРМАЦИОННО-ПОНЯТИЙНЫЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНО-АССОЦИАТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ ОБРАЗА «ЗВЕЗДА»**

*Сравнивается образ звезды в европейских и азиатских лингвокультурах. В результате анализа русских, чешских, английских, французских и турецких текстов песен выделены информационно-понятийный и эмоционально-ассоциативный признаки. Лексема «звезда» имеет сходные и различные значения в русских, чешских, английских, французских и турецких текстах песен.*

**Ключевые слова:** *лингвокультура, денотативное значение, коннотативное значение, информационно-понятийный признак, эмоционально-ассоциативный признак.*

Образы небесных светил, будучи объектами реальной действительности, связаны с мифологическими представлениями в языковом сознании народов. К таким образам относится образ звезды.

Цель данной статьи – сопоставление образа звезды в европейских и азиатских лингвокультурах, основанное на анализе текстов песен, которые понимаются в данном исследовании как *продукты песенного дискурса*. Нами было проанализировано 254 текста песен разных жанров на русском, чешском, английском, французском и турецком языках. Перевод текстов песен осуществлялся самостоятельно.

Определим *терминологическую базу исследования*.

Под денотативным значением понимается «понятийное ядро значения, т. е. “объективный” компонент смысла, абстрагированный от стилистических, прагматических, модальных, эмоциональных, субъективных, коммуникативных и т. п. оттенков» [11, с. 129]. С денотативным значением связано языковое явление коннотации.

Коннотация – «эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального или окказионального характера» [Там же, с. 236].

Рассмотрим значение лексемы *звезда* в лексикографических источниках, чтобы представить денотативное значение:

- «небесное тело, светящееся собственным светом и представляющее земным наблюдателям светлой точкой» [10];
- «небесное тело (раскаленный газовый шар), ночью видимое как светящаяся точка» [5];
- «одно из светящихся (самосветных) небесных тел, видимых в безоблачную ночь» [2];
- «небесное тело, по своей природе сходное с Солнцем, вследствие огромной отдаленности видимое с Земли как светящаяся точка на ночном небе» [3];
- «светящийся газовый (плазменный) шар, подобный Солнцу» [8, с. 450].

По мнению Н.Ф. Алефиренко, в значении слова *звезда*, кроме понятийного ядра ‘светящееся небесное тело’, можно выделить значения, возникающие как результаты чувственно-образного отражения – ‘видимое глазом’, но ‘очень далекое’, ‘красивое’, ‘манящее’ и ‘недосягаемое’. Эти смысловые составляющие индуцируют *новые коннотативные значения лексем*: 1) ‘звезда – знак отличия, орден, имеющий форму звезды’, при этом лексема приобретает символическое значение; 2) ‘звезда – знаменитый, прославившийся человек’. Периферийные компоненты значения составляют семантическое ядро с ассоциативно-образным компонентом. Фразеологическое значение состоит из ассоциативно-образных элементов: *родиться под счастливой звездой* ‘быть удач-

ливым во всем, счастливым’; *звезды с неба хватать (звезд не хватать)* ‘отличаться (или не отличаться) необыкновенными способностями, умом и т. п.’ [1, с. 49]. При этом под периферией семантического поля мы будем понимать «совокупность единиц, наиболее удаленных в своем значении от ядра. Периферийные единицы могут иметь контекстуальные значения» [4].

Лексема *звезда* приобретает символический смысл. Обратимся к традиционной символике звезды в европейских и азиатских лингвокультурах. В христианстве звезда обозначает благорасположение и рождение Христа [7]. Звезда символизирует вечность, а также высокие стремления, цели, мечты, идеалы. Образ звезды связан с удачей и счастьем (*он родился под счастливой звездой*) [6]. У мусульман звезда является символом божественной власти [9].

В ходе исследовательского анализа были выделены *информационно-понятийные и эмоционально-ассоциативные признаки образа «звезда»*. Базой для информационно-понятийного признака является денотативное значение, оно универсально и зафиксировано в лексикографических источниках (‘звезда как природный объект’). Эмоционально-ассоциативный признак основан на коннотативном значении (‘звезда как человек и антропоцентрический символ’, ‘звезда как ощущение, чувство, стремление человека’, ‘звезда как нравственно-этическая и философская категория’, ‘звезда как знак, символ’).

В исследовании мы выделили *информационно-понятийный признак образа «звезда как природный объект»*, который основан на денотативном значении лексемы. Понятийный признак присутствует во всех исследуемых языках и становится общим. В группе, образованной данным признаком, мы определили три подгруппы: «звезда как космическое тело», «звезда как часть пейзажа» и «звезда как указатель направления».

**Звезда как космическое тело.** В этих примерах лексема *звезда* является частью космоса и небесным телом.

- *Свет дальних звезд и начало рассвета* (Россия, «Воскресение», «Зеркало мира»).

- *The stars look very different today* (Великобритания, David Bowie, Space Oddity) («Звезды выглядят совсем другими сегодня»).

**Звезда как часть пейзажа.** Лексема *звезда* обозначает часть живой природы.

- *Слышать песни птиц, вместе с ними лететь до высокой звезды* (Россия, «Алиса», «Солнцеворот»);

- *Hvezdy jsou, ty tam* (Чехия, Helena Vondráčková & Jiří Korn, Slunce) («Звезды ушли, ты там»).

- *Tiptoe to your room, a starlight in the gloom* (Великобритания, Muse, Sing for absolution) («На цыпочках к твоей комнате, звездный свет во мраке»).

- *Mille étoiles scintillaient mettant un peu de rêve bleu dans nos yeux* (Франция, Dalida, Nuits d'Espagne) («Тысячи звезд сверкали, рождая маленькую голубую мечту в наших глазах»). Звезда тесно связана с таким символом, как «глаз», что в этом контексте означает прозрение. В тексте песни создается романтическая атмосфера: героиня вспоминает моменты, проведенные рядом с любимым человеком в далекой стране.

#### **Звезда как указатель направления**

- *Звезды светят в пути* (Россия, «Наутилус Помпилиус», «Зверь»).

- *Follow our stars under painted sky* (Великобритания, Depeche Mode, Shine) («Следуй за нашими звездами под нарисованным небом») – лирические герои песни мечтают удалиться в фантастический мир.

- *Suivre une étoile* (Франция, Nolwenn Leroy, Suivre une étoile) («Следовать за звездой»).

Нами был также выделен *эмоционально-ассоциативный признак*, основанный на коннотативном значении. Эмоционально-ассоциативный признак имеет более широкое распространение в исследуемых текстах, чем информационно-понятийный. Рассмотрим подробнее *эмоционально-ассоциативный признак «звезда как человек и антропоцентрический символ»*.

**Звезда как известный человек.** В данных примерах лексема *звезда* входит в состав стертой метафоры ‘звезда как знаменитость’.

- *Звезды не ездят в метро* (Россия, «Машина времени», «Звезды не ездят в метро»).

- *I could make a transformation as a rock & roll star* (Великобритания, David Bowie, Star) («Я мог совершить превращение, как звезда рок-н-ролла»).

- *Dans un coin mon petit frère m'appelait son étoile, quand il me disait ça, j'entendais vos bravos* (Франция, Dalida, Un soir qu'on n'oublie pas) («В углу мой маленький брат называл меня своей звездой, когда он говорил мне это, я слышала ваши аплодисменты»).

**Звезда как особенный, значимый для внутреннего мира автора человек.** В приведенных ниже примерах присутствует сравнение. Близкий автору человек ассоциируется со звездой: подобно звезде, он излучает свет, приносит радость, озаряет существование.

- *А я нашла себе звезду* (Россия, Земфира, «Друг»).

- *You are the prettiest star* (Великобритания, David Bowie, The Prettiest Star) («Ты самая красивая звезда»).

- *Je dors à la belle étoile au coeur de l'hiver et c'est toi qui me réchauffes, c'est toi qui m'éclaires* (Франция, Joe Dassin, Ma bonne étoile) («Я сплю под открытым небом в самом сердце зимы. Именно ты меня согреваешь, именно ты даешь мне свет»).

- *Hani yıldızlar kadar güzel gözlerin* (Турция, Ümit Sayın, Dayanamam) («Где твои прекрасные, как звезды, глаза?»).

#### **Звезда как мистический персонаж**

- *There's a starman waiting in the sky* (Великобритания, David Bowie, Starman) («Звездный человек, который ждет в небе»). Данный признак характерен для текстов песен Дэвида Боуи: из расширенного анализа текста песни можно сделать вывод о том, что таинственный персонаж связан с миром музыки.

Благодаря анализу текстов песен мы выявили *эмоционально-ассоциативный признак «звезда как ощущение, чувство, стремление человека»*. В группе мы определили подгруппы ‘звезда как мечта, сновидение’, ‘звезда как мистичность, предсказание’, ‘звезда как ощущение безнадежности, связанное с несчастьем, забвением’, ‘звезда как несчастная любовь’.

#### **Звезда как мечта, сновидение**

- *А мне приснилось: миром правит любовь. А мне приснилось: миром правит мечта. И над этим прекрасно горит звезда* (Россия, «Кино», «Красно-желтые дни»).

- *Se touží vznášet třeba ke hvězdám* (Чехия, Ewa Farna, Jen tak) («Она мечтает подняться к звездам»).

- *City of stars, are you shining just for me? City of stars, there's so much that I can't see* (Соединенные Штаты Америки, саундтрек к фильму La La Land, Ryan Gosling and Emma Stone, City of stars) («Город звезд, сияешь ли ты только для меня? Город звезд, так много того, чего я не могу увидеть»). Употреблена метафора (*city of stars* ‘город звезд’). Можно предположить, что небесное светило в этом примере ассоциируется одновременно с романтикой (эмоциональная составляющая) и с мечтой о популярности (прагматическая составляющая). Действие фильма происходит в Лос-Анджелесе, где находится Голливуд. Лирические герои песни и фильма мечтают о достижении своих целей, о славе и о настоящей любви.

• *Je pars à mille saisons, mille étoiles* (Франция, Mylène Farmer, Comme j'ai mal) («Я ухожу к тысяче времен года, к тысяче звезд»). Звезды становятся частью фантазийного внутреннего мира, в который уходит лирическая героиня, когда чувствует боль и страдания.

**Звезда как мистичность, предсказание.** В примерах лексема *звезда* имеет значение 'предопределенность'.

• *Я знал, что рано или поздно звезды выстроятся в ряд, и мы сойдемся на одной тропе* (Россия, «Аквариум», «Зимняя роза») – звезда обозначает сближение лирических героев, их уверенность в происходящем.

• *It is written in the stars above* (Великобритания, Doreen Riffe, It's no good) («Это предначертано звездами свыше») – в тексте песни употребляется идиоматическое выражение *to be written in the stars*, которое переводится на русский язык «быть предначертанным судьбой».

**Звезда как ощущение безнадежности, связанное с несчастьем, забвением.**

• *Гневом небеса осенит гроза вечером до первой звезды* (Россия, «Алиса», «Синий дым») – в текстах песен группы «Алиса» наблюдается тесная связь с русским фольклором, гроза у древних славян считалась проявлением божьего гнева, первая звезда символизирует новое рождение.

• *Někdo mě popadl a postavil ke zdi, měsíc se dral oknem do pokoje, počkejte chvíli – teď padají hvězdy a jedna z nich je ta moje* (Чехия, Jaromír Nohavica, Heřmánkové štěstí) («Кто-то схватил меня и поставил к стене, месяц вскарабкался в комнату через окно. Подожди минуту – сейчас падают звезды, и одна из них моя») – в тексте песни передается душевное состояние лирического героя – создается атмосфера тревоги, страха, близости смерти.

• *Flaming star, keep behind me – there is a lot of living I've got to do* (Соединенные Штаты Америки, Elvis Presley, Flaming star) («Пылающая звезда, держись позади меня – многое в жизни мне нужно сделать») – в тексте песни лексема *звезда* обозначает смерть и напоминает лирическому герою о том, что жизнь человека конечна.

• *Je crie, je ris, je pleure pour juste une étoile qui s'éteint* (Канада, Isabelle Boulay, Juste une étoile) («Я кричу, я смеюсь, я плачу только для звезды, которая гаснет») – звезды олицетворяют грусть, ушедшую любовь.

**Звезда как несчастная любовь.** Следует отметить, что данная группа значений лексемы *звезда* характерна для турецких текстов песен.

• *Ben kanar mıyım hiç yalancı yıldızlara* (Турция, Sibel Can, Mucize) («Верю ли я в лживые звезды») – лирическая героиня ждет любимого человека, но сомневается в том, что чувство взаимно.

• *Kararıp içimden bir yıldız kaydı* (Турция, Mustafa Sandal, Adı İntikamdı) («Внутри меня темнота, и звезда упала»).

В данной группе примеров, образованной эмоционально-ассоциативным признаком **«звезда как нравственно-этическая и философская категория»**, лексема *звезда* имеет отношение к духовным ценностям человека, его нравственным идеалам.

**Звезда как достижение цели**

• *Как над нами синий дым неба да высокая звезда, да путей дорог не счесть* (Россия, «Алиса», «Синий дым»).

• *J'ai trouvé mon étoile, j'ai la suivie un instant sous le vent* (Канада, Celine Dion, Sous le vent) («Я нашла свою звезду, я следовала за ней каждое мгновение под ветром») – в текстах песен звезда ассоциируется с целью, ведет человека к счастью и благополучию.

**Звезда как вечность любви.** Звезды связаны с романтикой, природа и любовь находятся в гармонии.

• *As long as there are stars above you you'll never need to doubt it* (Великобритания, David Bowie, God only knows) («Пока над тобой звезды, тебе никогда не нужно в этом сомневаться») – согласно тексту песни, звезды – подтверждение бесценной любви, существующей во все времена.

• *J'ai des baisers qui m'allument mieux que toutes les étoiles* (Канада, Celine Dion, Je n'ai pas besoin d'amour) («У меня есть поцелуи, которые горят ярче всех звезд»). Пример представляет собой гиперболу. В тексте песни проявление человеческих чувств настолько ярко, что оно затмевает свет звезд. В данном контексте лексема приобретает смысл особого чувства, отношения, выражения любви и нежности к человеку.

• *Bir yıldız düşer içime* (Турция, Ümit Sayın, Gitme) («Будто звезда падает в мое сердце») – в примере появляется сравнение со звездой, что говорит о зарождении влюбленности.

**Звезда как надежда.** В данной группе примеров слово *звезда* связано со значением поиска объекта внутренней опоры и утешения человека: к небесному светилу лирический герой песни обращается в трудную минуту, поэтому возникает коннотация смысла в значении «надежда»:

• *Молиться вслед уходящей звезде* (Россия, «Аквариум», «Для тех, кто влюблен»).

• *Look to the stars, let hope burn in your eyes* (Великобритания, Muse, Stockholm Syndrome) («Посмотри на звезды, пусть надежда загорится в твоих глазах»).

• *L'étoile est si fragile, perdue dans le soir, pourtant elle brille comme notre espoir* (Франция, Mireille Mathieu, La première étoile) («Звезда такая хрупкая, затерянная в вечере, однако она светит, как наша надежда») – в примере присутствует сравнение (*l'étoile comme notre espoir* ‘звезда как наша надежда’).

В группе, основанной на эмоционально-ассоциативном признаке «**звезда как знак, символ**», лексема *звезда* имеет символическое значение.

#### Звезда как символ мудрости

• *Raz уж эта звезда не гаснет, я забуду все, что должен, и сделаю так, как делают те, кто влюблен* (Россия, «Аквариум», «Для тех, кто влюблен»);

• *C'est pour vivre parmi les étoiles un moment d'éternité* (Канада, Celine Dion, C'est pour vivre) («Это для того, чтобы жить среди звезд одно мгновение вечности») – звезды заключают в себе идею краткости, быстротечности человеческой жизни по сравнению со Вселенной.

• *Rüzgara, yıldızlara sordum: «Yorulma boşuna, aldandım o zaten hep seninle» dediler* (Турция, Tarkan, Özgürlük içimizde) («У ветра и звезд спросил: “Не отчаивайся напрасно, не обманывайся, она и так всегда твоя”, – ответили») – в примере небесные светила олицетворены, лирический герой песни обращается к ним, когда он пребывает в сомнении.

Для текстов песен европейских авторов становится характерной связь небесного светила с Рождеством, что совпадает с традиционной символикой.

#### Звезда как символ Рождества

• *В эту древнюю ночь загорелась звезда* (Россия, «ДДТ», «Рождественская»). Возникает ассоциация с рождением Иисуса Христа и Вифлеемской звездой.

• *The moon and stars seem awful cold and bright* (Великобритания, Queen, Thanks God it's Christmas) («Луна и звезды кажутся до ужаса холодными и яркими») – в тексте песни присутствует описание рождественского пейзажа, небесные светила образуют единое целое.

• *C'est Noël, là-bas dans le ciel une étoile d'éclat irréel brille au loin sur le monde comme un beau rêve infini* (Франция, Dalida, Douce nuit, sainte nuit) («Рождество, там в небе звезда с фантастически ярким блеском светит вдалеке от мира, как прекрасная бесконечная мечта») –

создается загадочная и романтическая атмосфера праздника.

В рамках дискурса анализ текстов песен позволил сделать вывод: лексема *звезда* приобретает сходные и различные значения в текстах песен на русском, чешском, английском, французском и турецком языках. Нами выделен информационно-понятийный признак образа «звезда» на основе денотативного значения и эмоционально-ассоциативный признак на основе коннотативного значения лексемы. В текстах песен европейских и азиатских авторов мы определили следующие совпадающие признаки: информационно-понятийный признак образа ‘звезда как природный объект’, эмоционально-ассоциативные признаки ‘звезда как человек и антропоцентрический символ’, ‘звезда как ощущение, чувство, стремление человека’, ‘звезда как нравственно-этическая и философская категория’, ‘звезда как знак, символ’.

#### Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: моногр. М.: Гнозис, 2005.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://v-dal.ru> (дата обращения: 24.01.2019).
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2000 [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk> (дата обращения: 24.01.2019).
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань, 2010 [Электронный ресурс]. URL: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/](https://lingvistics_dictionary.academic.ru/) (дата обращения: 24.01.2019).
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovaro-zhegova.ru> (дата обращения: 24.01.2019).
6. Похлебкин В.В. Словарь международной символики и эмблематики [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/pohl/08.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/pohl/08.php) (дата обращения: 24.01.2019).
7. Словарь символов [Электронный ресурс]. URL: [http://slovarionline.ru/slovar\\_simvolov](http://slovarionline.ru/slovar_simvolov) (дата обращения: 24.01.2019).
8. Универсальный энциклопедический словарь. М.: Эксмо, 2003.
9. Энциклопедия символики и геральдики [Электронный ресурс]. URL: <http://www.symbologia.ru> (дата обращения: 24.01.2019).
10. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона [Электронный ресурс]. URL: [http://slovonline.ru/slovar\\_brogefron](http://slovonline.ru/slovar_brogefron) (дата обращения: 24.01.2019).
11. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990.

\* \* \*

1. Alefirenko N.F. Spornye problemy semantiki: monogr. M.: Gnozis, 2005.
2. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka [Elektronnyj resurs]. URL: <http://v-dal.ru> (data obrashcheniya: 24.01.2019).
3. Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj. M., 2000 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk> (data obrashcheniya: 24.01.2019).
4. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. 5-e izd., ispr. i dop. Nazran', 2010 [Elektronnyj resurs]. URL: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/](https://lingvistics_dictionary.academic.ru/) (data obrashcheniya: 24.01.2019).
5. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Elektronnyj resurs]. URL: <http://slovarozhegova.ru> (data obrashcheniya: 24.01.2019).
6. Pohlebkina V.V. Slovar' mezhdunarodnoj simboliki i emblemiki [Elektronnyj resurs]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/pohl/08.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/pohl/08.php) (data obrashcheniya: 24.01.2019).
7. Slovar' simvolov [Elektronnyj resurs]. URL: [http://slovarionline.ru/slovar\\_simvolov](http://slovarionline.ru/slovar_simvolov) (data obrashcheniya: 24.01.2019).
8. Universal'nyj enciklopedicheskij slovar'. M.: Eksmo, 2003.
9. Enciklopediya simboliki i geraldiki [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.symbolarium.ru> (data obrashcheniya: 24.01.2019).
10. Enciklopedicheskij slovar' F.A. Brokgauza i I.A. Efrona [Elektronnyj resurs]. URL: [http://slovonline.ru/slovar\\_brogefron](http://slovonline.ru/slovar_brogefron) (data obrashcheniya: 24.01.2019).
11. Yarceva V.N. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' / gl. red. V.N. Yarceva. M.: Sov. enikl., 1990.

### ***Info-conceptual and emotio-associative characteristics of the image “star”***

*The article compares the image of a star in European and Asian linguistic cultures. The author shows that the lexeme «star» has similar and different meanings in Russian, Czech, English, French, and Turkish lyrics. As a result of the analysis of Russian, Czech, English, French, and Turkish lyrics, Info-conceptual and emotio-associative features are highlighted.*

**Key words:** *linguoculture, denotative meaning, connotative meaning, informational and conceptual characteristic, emotional and associative characteristic.*

(Статья поступила в редакцию 25.01.2019)

**БАЙ ГАН**  
(Волгоград)

### **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ЕДИНИЦ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА (на материале русского и китайского языков)**

*Рассматривается лингвокультурологическая семантика единиц рекламного текста в русской и китайской лингвокультурах. Выявлены способы отражения национальных стереотипов и акцентуализации иностранного происхождения товара в рекламе.*

*Ключевые слова:* функциональный стиль, национальный стереотип, ассоциация, апелляция, иероглифический текст.

В современных русской и китайской лингвокультурах все большее место занимают рекламные тексты. «Реклама – это отдельный функциональный стиль с присущей ему разветвленной системой жанров (рекламное объявление, рекламный лозунг, рекламный слоган, рекламная статья и мн. др.)» [3, с. 6]. «Язык рекламы – динамично развивающаяся функциональная подсистема литературного языка, формирующаяся на основе вербальных единиц различного генезиса, характеризующихся рядом деривационных, семантических и понятийных особенностей» [1, с. 6]. Как и все тексты языка, единицы рекламного текста обладают лингвокультурологической семантикой.

В русскоязычной рекламе активно используются словосочетания, отражающие самоидентификацию российского общества, апелляцию к национальным стереотипам: *Россия – щедрая душа; русский характер; национальная гордость; матушка Россия* и т. п.

Реклама темного шоколада «Россия» по телевидению и в Интернете заканчивается тем, что мальчику удается добраться до бабушки, купив на сэкономленные деньги плитку шоколада. Закадровый голос произносит: «Россия – щедрая душа!».

Подобные микротексты содержат указание на подчеркивание высокого качества товара и отражают знания и оценки россиян, владеющих лингвокультурным фоном единиц. У слова *душа* имеется не менее пяти значений. В рекламе используется одно из них: ‘свой-